

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI**  
**İLE**  
**ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI**  
**ARASINDA**  
**İŞBİRLİĞİ KONUSUNDA PROTOKOL**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Arnavutluk Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı;

İki Taraf arasındaki dostça ilişkileri pekiştirmek arzusu ile,

Adli makamların toplum hayatındaki rolünün önemine inanmış olarak,

Hukuki alandaki bilgi ve deneyim değişiminin her iki Tarafın çıkarlarına hizmet edeceğini belirterek,

Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi ANLAŞMIŞLARDIR;

**Madde 1**

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliğini geliştireceklerdir:

1. Hukuki konularda bilgi değişimi;
2. Tarafların ve onların adli makamlarının örgütlenme ve çalışmalarına ilgili deneyim değişimi;
3. Adalet Bakanlıkları tarafından faaliyetlerin organize edilmesi;
4. Hakimlerin, savcılarının ve yardımcı adalet personelinin eğitiminin karşılıklı olarak desteklenmesi;
5. Kanun taslaklarının hazırlanması ve kanun hükümlerinin uygulanmasında bilgi değişimi;
6. Her iki tarafa yararlı diğer hukuki ve adli konularda işbirliği.

**Madde 2**

Bu Protokolün hükümlerinin uygulanması amacıyla, Taraflar somut işbirliği programlarını yıllık olarak hazırlayacaklardır.

**Madde 3**

İşbirliği sorunlarının çözümü, işbirliği programlarının geliştirilmesi ve uygulanan programların özetlenmesi amacıyla Taraflar uzman ve çalışma grupları kuracaklardır.

F. Xel.

#### Madde 4

Taraflar, her iki Devletin adli makamlarının arasında doğrudan temas ve deneyim değişimi koşullarını oluşturacaklardır.

#### Madde 5

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda, bilimsel konferanslar ve seminerler organize edeceklerdir.

#### Madde 6

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda araştırma yapmak amacıyla uzman değişimini teşvik edeceklerdir.

#### Madde 7

Bu Protokoldeki konularla ilgili yazışmalarda, Taraflar kendi ana dillerine ilaveten İngilizce veya Fransızca çevirileri kullanacaktır.

#### Madde 8

Her bir Taraf bu Protokolün uygulanmasında kendi masraflarını üstlenecektir.

#### Madde 9

Bu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bununla beraber, Tarafların her biri; Protokolü diğer Tarafa bildirimde bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir.

Fesih, diğer Tarafın bu konudaki bildirimini aldığı tarihten üç ay sonra geçerlik kazanacaktır.

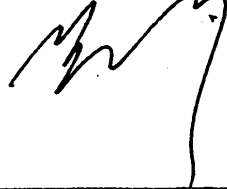
#### Madde 10

Bu Protokol, her bir Tarafın Protokolü geçerli kılacak kanuni usulleri tamamladığını diplomatik kanaldan diğerine bildirmesinden sonraki 30 gün içinde yürürlüğe girecektir.

.....'da ...../2005 günü Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinde iki ayrı özgün nüsha olarak yapıldı.

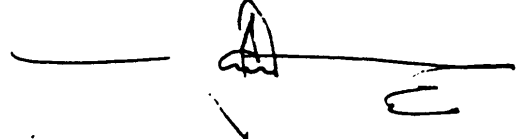
Türkiye Cumhuriyeti  
Adalet Bakanlığı

Adına



Arnavutluk Cumhuriyeti  
Adalet Bakanlığı

Adına



## PROTOCOL

### CONCERNING COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF JUSTICE OF REPUBLIC OF ALBANIA

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of Albania hereinafter referred as "the Parties",

Desiring to strengthen friendly relations between the two Parties,

Being convinced in the important role of judicial authorities in the life of society,

Noting that the exchange of knowledge and experience in the legal field serves to the interests of both States,

Taking into account the international commitments, national legislation and powers of the both Parties,

HAVE AGREED as follows:

#### ARTICLE 1

The Parties shall promote the cooperation in the following directions:

1. Exchange of information on legal matters;
2. Exchange of experience concerning organization and works of the Parties and their judicial authorities;
3. Organization of activities between the Ministries of Justice.
4. Mutual support for training of judges, public prosecutors and auxiliary judicial personnel;
5. Exchange of information on drafting of laws and implementation of legal provisions;
6. Cooperation in other legal and judicial matters which are of interest to both Parties.

#### ARTICLE 2

For the purpose of implementing the provisions of the present Protocol, the Parties will set up concrete programmes of cooperation on annual basis.

#### ARTICLE 3

In order to settle the questions of cooperation develop the cooperation programmes and summarize the implemented programmes, the Parties shall set up expert and working groups.

F. Xh.

#### ARTICLE 4

The Parties shall create conditions for direct contact and exchange of experience between judicial authorities of both States.

#### ARTICLE 5

The Parties shall organize seminars and scientific conferences on issues of mutual interest.

#### ARTICLE 6

The Parties shall promote the exchange of experts to make researches on the issues of mutual interest.

#### ARTICLE 7

In conducting correspondence concerning the issues under this Protocol, the Parties shall use their native language (s) along with additional translations into French or English.

#### ARTICLE 8

Each Party shall bear its own costs in applying this Protocol.

#### ARTICLE 9

This Protocol shall remain in force for an indefinite period.

However each Party may denounce the Protocol at any time by giving a notice to the other Party.

Denunciation shall take effect after three months from the date when the other State has received such notification.

#### ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force 30 Days after the date when either Party has reported to the other through diplomatic channels that the legal procedures to make the protocol valid have been completed.

Done in ..... on ..... in two authentic copies in the Turkish language, Albanian language and the English language.

For

The Ministry of Justice  
of the Republic of Turkey



For

The Ministry of Justice  
of the Republic of Albania



**PROTOKOLL BASHKEPUNIMI**  
**Midis**  
**Ministrise se Drejtesise të Republikes se Turqise**  
**dhe**  
**Ministrise se Drejtesise te Republikes se Shqiperise**

Ministria e Drejtesise e Republikes se Turqise dhe Ministria e Drejtesise e Republikes se Shqiperise qe tani e tutje te quajtura "Palet",

Me deshiren per te forcuar marredheniet miqesore qe ekzistojne midis te dy paleve;

Duke qene te bindur per rendesine e rolit te institucioneve gjyqesore ne jeten shoqerore;

Duke theksuar se shkembimi i njohurive dhe i eksperiencas ne fushen ligjore i sherben interesit te te dy shteteve;

Duke marre parasysh angazhimet nderkombetare, legjislacionin kombetar si dhe fuqine e te dy Paleve,

KANE RENE DAKORT si me poshte :

**Neni 1**

Palet do te kontribuojne per bashkepunimin ne drejtimet e meposhtme :

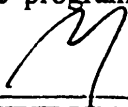
1. Shkembim i informacionit mbi ceshtje ligjore;
2. Shkembimi i eksperiencas ne lidhje me organizimin dhe funksionimin e Paleve dhe te autoriteteve te tyre gjyqesore;
3. Organizimin e aktiviteteve ndermjet Ministrive te Drejtesise;
4. Mbeshtetje reciproke per trajnimin e gjykatesve, te prokuroreve publike dhe te personelit ndihmes te gjyqesorit;
5. Shkembim informacioni mbi draftimin e ligjeve dhe implementimin e normave ligjore;
6. Bashkepunim ne ceshtje te tjera gjyqesore qe jane ne interes te te Dy Paleve;

**Neni 2**

Me qellim implementimin e neneve te ketij Protokolli, Palet do te hartojne programe konkrete bashkepunimi – periodike vjetore.

**Neni 3**

Per te rregulluar ceshtjet e bashkepunimit, zhvillimin e programeve te bashkepunimit dhe permbledhjen e programeve te implementuara, Palet do te krijojne grupe ekspertesh dhe grupe pune.



F. Xh.

#### Neni 4

Palet ne Marreveshje do te krijojne kushtet per kontakte te drejtperdrejta dhe per shkembim te eksperiencave midis autoriteteve te drejtesise se te dy shteteve.

#### Neni 5

Palet ne Marreveshje do te organizojne seminare, dhe konferenca shkencore per ceshtje ne interesin reciprok te Paleve.

#### Neni 6

Palet ne Marreveshje do te kontribuojne ne shkembimin e eksperteve per te bere kerkime mbi ceshtjet me interes te ndersjellte.

#### Neni 7

Ne realizimin e korrespondences ne lidhje me ceshtjet e paraqitura ne kete Protokoll, Palet do te perdorin gjuhen e tyre, te shoqeruar nga perkthime ne frengjisht ose anglisht.

#### Neni 8

Shpenzimet per realizimin e kesaj marreveshje do te perballohen nga secila Pale.

#### Neni 9

Kjo marreveshje do te mbetet ne fuqi per nje kohe te papercaktuar.

Megjithate, cdo Pale mund te denoncoje Protokollin ne cdo kohe duke lajmeruar Palen tjetër;

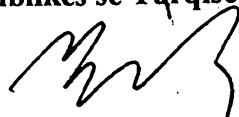
Denoncimi do te kete efekt tre muaj pas dates se marrjes se njoftimit nga Pala tjetër.

#### Neni 10

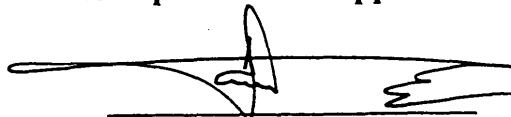
Ky Protokoll hyn ne fuqi 30 dite pas dates qe secila pale i ka raportuar Pales tjetër ne rruge diplomatike, perfundimin e procedurave ligjore qe e bejne te vlefshem kete protokoll.

Bere ne \_\_\_\_\_ ne dy kopje autentike, ne turqisht, ne shqip dhe ne anglisht.

**Per Ministrine e Drejtesise  
Republikes se Turqise**

  
\_\_\_\_\_

**Per Ministrine e Drejtesise te  
te Republikes se Shqiperise**

  
\_\_\_\_\_